



PAISAJEN LÍNGUA NIAN IHA DILI

Kerry Taylor-Leech, Griffith University, Leverhulme
Partnership Workshop, Dili, 5 July 2016

Paisajen língua (PL) ne'e saida?

2

- Hatudu **liafuan** ho **imajen** iha fatin públiku (publisidade, anúnsiu, spanduk, plaka...).
- Hatudu **lian eskrita** oi-oin iha fatin públiku.
- Ita estuda PL, ajuda ita atu kompriende **relasaun entre língua hirak ne'e** ho **língua ne'ebé mak ema hili atu uza**.
- Atu kompriende PL, ita mós preziza kompriende **kontestu sosiál ho kulturál**.

Semiótika: Imajen oin tolu

3

Imajen. Oin atu hanesan. Iha ligasaun maka'as ho buat ne'ebé mak imajen ne'e representa. Bele mós metáfora.	 	Ema ho língua bele mós hatudu identidade  
Índise. Iha ligasaun ho buat ne'ebé mak imajen ne'e representa – maibé la'ós direta. Hatudu ba buat ruma. 🖱️	 	Hatudu mós ba situasaun 
Símbolu. Ligasaun ho buat ne'ebé mak imajen ne'e representa la klaru. Ita tenke aprende símbolu nia signifikadu	 	Símbolu presiza kontestu foin iha signifikadu 



Ókulu hodi analiza

4

- Publisidade nia signifikadu (iha nia kontestu):
 - ▣ *Indexicality*: Uza ka la uza língua ida-ida iha PL. Hili atu uza língua ne'ebé?
 - ▣ *Indexicality sosiál*: Ligasaun entre PL ho kontestu istóriku, sosiál, ekonómiku, polítiku.
 - ▣ *Iconicity*: Língua ida bele sai símbolu hodi hatudu nasionalizmu.

Kontestu Timor: Sensus 2010

5

Kapasidade lee ho hakerek ba ema tinan 15-24 iha 2004 ho 2010

Tinan	Tetun	Indonézia	Portugés	Inglés	Kalker lian
2010	78.8%	55.6%	39.3%	22.3%	79.1%
2004	68.1%	66.8%	17.2%	10.0%	72.5%

Iha Munisípiu Dili

- ☐ Tetun Dili nudar lian primeiru (L1): 87.53%
- ☐ Mambae L1: 2.5%
- ☐ Makasae L1: 1.64%

Ezemplu 2010. *Indexicality* ho *iconicity*: Tetun nu'udar sinál ba buat ruma

6

- Hakerek iha kruzamentu.
- Hanesan hakerek ho liman.
- ☞ □ **Signifikadu iha kontestu:**
 - ▣ Refere ba atentadu ba JHR.
 - ▣ Símbolu hodi husu unidade.
 - ▣ *Ita-boot* hatudu status aas.
 - ▣ Símbolu nasionalizmu nian
 - ▣ JRH naran boot iha nasaun.
 - ▣ Nasaun mak hakerek-na'in ba mensajen ne'e.

*Sr Presidente, Timor reza
no hein Ita-boot*



Ezemplu 2010. *Indexicality*: Inglés ba komunikasaun

7

- Iha estrada boot.
- Baratu, provizóriu.
- Inglés Austrália loro-loron nian.
- Espesífiku ba ema rai-liur.
- ☞ □ **Signifikadu iha kontestu:**
 - ▣ Hatudu prezensa ema ne'ebé ko'alia inglés: militar, ema kontratadu, konsultan, konselleiru, ema servisu iha ONG.
 - ▣ Fatin tranzitóriu, kliente estranjeiru iha osan, hatene lee inglés.



Paisajen língua iha sidade: Colmera (2010)

8



**Estrada nia
naran foun
hatudu saida?**

Tansá hili Colmera?

9

- Fatin komersiál, ho loja ki'ik, negósiu, otél, edifísiu governu nian, facilidade estado nian, komérsiu boot.
- Iha publicidade oi-oin.
- Bele tetu relasaun entre política língua iha nivel ofisiál ho implementasaun iha kampu.

Hosi leten / hosi kraik

10

Hosi leten

- Naran edifísiu, facilidade, estrada; regulamentu tránzitu, hosi governu.



tetun: To'o iha ne'e

- Organizasaun nasionál ho internasionál, banku, ONG.



Hosi kraik

- Loja, restaurante.



Lian-Indonézia: Cak Man bakso hosi Malang



inglés: Cliente nunca sala

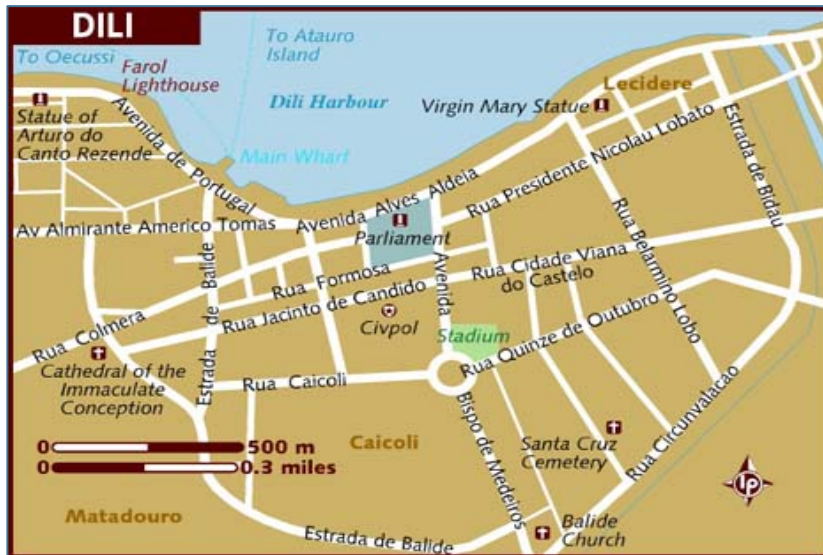
- ONG ki'ik, negósiu ki'ik (loja, IT, klínika, seguransa).



Hosi leten: Lian ida de'it – português

11

Estrada nia naran (portugés)



Edifísiu governu nian (portugés)



Hosi leten: Lian ida – tetun

12



Fó informasaun,
tau iha fatin estratéjiku



liafuan
balu foti
hosi
inglés

Foin to'o! Kréditu liu husi BNU
Laptop ho Internet 3G hamutuk \$US25.02/fulan



atu dada kliente lokál, hatene
tetun



liafuan balu
foti hosi
lian-
Indonézia

Hakarak fahe pulsa ba família?
Liga ba 121 servisu. Fo Pulsa TT.
Gratis.

Hosi leten: Língua rua – português ho tetun

13

- Besik sentru ba negósiu boot.
- Karu, tékniku. Fó atensaun ba imajen ho kór.
- Uza lian ofisiál.



- **Signifikadu iha kontestu:**
 - ▣ Banco Nacional Ultramarino – hosi Portugal, multinasionál, boot iha Timor-Leste.
 - ▣ Hatudu ba kotuk (krize) ho mós ba oin; ekonomia foun maibé frajil hela.



Hosi leten: Língua ida – tetun

14

Liafuan *ha'u, ha'u nia* 
halo mensajen ne'e sai ita-nian



Liafuan o 
ko'alia direktamente ba mane foin-sa'e



Hosi kraik: Língua haat – tetun, portugés, inglés, indonézia

15

- Kahur língua
- Foti liafuan hosi lian seluk
- Fó informasaun: servisu, oras, data



Uza dezeńu (halimar)

- Hatudu sosiedade uza lian oi-oin
- Multlinge



Hosi kraik: kahur língua

16



Baratu, prodús iha Timor-Leste; fó-hatene servisu ne'ebé mak ofere. Uza lian-Indonézia ho inglés



Ba kliente lokál, fó-hatene produktu; kahur língua

inglés

Lian-Indonézia



Prezente gratis, jeleira, mákina fasi ropa, dispenser, monta eletridade

Liafuan hosi português

lian-Indonézia

inglés



Loja XXX
Fa'an ropa

Publisidade hosi leten uza lian ne'ebé?

17

Lian	Númeru	Porsentu
Portugés de'it	21	44
Tetun de'it	18	36
Portugés ho tetun (lian rua)	4	8
Portugés ho tetun (la hatene ida ne'ebé)	2	4
Lian-Indonézia de'it	1	3
Tetun ho inglés	1	3
Portugés ho inglés	1	2
Inglés ho lian-Indonézia	0	0
TOTÁL	48	100

Publisidade hosi kraik uza lian ne'ebé?

18

Lian	Númeru	Porsentu
Inglés de'it	52	46
Lian-Indonézia ho inglés	20	17
Lian-Indonézia de'it	10	9
Tetun ho inglés	9	8
Tetun de'it	8	7
Xinés ho inglés	5	4
Portugés ho inglés	3	3
Portugés de'it	3	3
Inglés, tetun ho lian-Indonézia	2	2
Xinés ho lian-Indonézia	1	1
TOTÁL	113	100

Ema hili lian ne'ebé iha Colmera?

19

- Ita la haree lian nasionál.
 - ▣ Mambae mak lian nasionál ne'ebé boot liu, Dili uluk rai Mambae.
- Uza linguajen kreativu.
- Hosi leten haka'as an uza lian rua.
- Multilinge modelu oi-oín
- Hosi kraik kahur língua.
- Karik iha buat-ruma mak ha'u la nota?
Ita-boot sira nota saida tan?

Referência

20

- Backhaus, Peter. (2007). *Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ben-Rafael, Eliezer. (2009). A sociological approach to the study of linguistic landscape. In Elana Shohamy & Durk Gorter. (eds.). *Linguistic landscape: Expanding the scenery* (pp. 40-54). New York & London: Routledge.
- Scollon, Ron., & Suzie Wong Scollon. (2003). *Discourse in place: Language in the material world*. London: Routledge.